|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲉⲧⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲉⲗⲟⲙⲟⲕⲁⲧⲁⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ:  Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ ⲫⲁ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ. | You deserved to be chosen from God,  Who entrusted you to move Mokattam Mountain,  With your great faith,  Simon the Tanner of Old Egypt. | You were worthy to chosen by God,  Who entrusted you with moving  Mount Mokattam By your great faith,  Simon the Tanner of Old Cairo. |  |
| Ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲡⲗⲱⲥ:  ⲉⲧⲁⲕⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲗ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϭⲣⲟϥ:  ⲁⲕⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟⲫⲣⲟⲥ:  ⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. | You simply fulfilled Jesus’ Law,  When you plucked out your stumbling eye,  And spent your life in purity,  With humility in the steadfast faith. | You fulfilled Jesus’ Law in simplicity,  When you plucked your offending eye,  And you spent your life in purity,  With humility and steadfast faith. |  |
| Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲕⲟⲩⲱⲙ:  ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕϣ̀ⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ:  ⲣⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ. | You were ascetic and ate little,  A7your garments were simple,  You stayed in vigil all night,  And were truly a man of prayer. | You were ascetic and ate little,  Your clothes were simple,  You stayed all night in vigil,  You were truly a man of prayer. |  |
| Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁⲕⲧ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧⲟⲧ:  ⲉ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ⲛⲁⲕϯ ⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧϣⲁⲧ. | You were a faithful servant,  And delivered water in your pot,  To the elders and sick,  And gave bread to the needy. | You were a faithful servant,  Bearing water in your jar  To the elderly and sick,  And giving bread to the poor. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ:  Ϯⲡⲁⲣⲏⲉⲛⲟⲥ ϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲃ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲕ:  ϫⲉ ⲕ̀ⲙⲉⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Hail to you O great star,  Whose holiness the Virgin revealed,  While you were not known,  For you loved to appear weak. | Hail to you, O great star;  The Virgin revealed your holiness  When you were not known,  For you loved to appear weak. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ:  ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲃⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O great struggler of Babylon,  Saint Simon the Tanner,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O great struggler of Babylon[[1]](#footnote-1),  Saint Simon the Tanner,  That He may forgive us our sins. |  |

1. Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible. [↑](#footnote-ref-1)